

Etimología de Azcoitia y Azpeitia

En los primeros años de la revista «Euskalerraren Alde» publicó «B. de Arregui» una interesante serie de notas etimológicas dedicadas a los pueblos guipuzcoanos.

En la referente a Azcoitia y Azpeitia (1), después de señalar que primitivamente se les conocía con los nombres de San Martín de Iraurgui, Miranda de Iraurgui y Salvatierra de Iraurgui, escribe que «antiguamente los nombres de estas villas se escribían así Ayzcoita y Ayzpeitia, y transcritos de este modo aparecen todavía en Abril de 1543, en el folio registro de Juntas de Elgoibar».

»Estos nombres provienen de la peña Izarraiz, que está situada entre los dos pueblos, y así Ayzcoitia o Azcoitia, compuesto de Ayzgoitia, quiere decir *arriba de la peña*, es decir, aguas arriba de la peña, y Ayzpeitia o Azpeitia, compuesto de Ayz-beitia *abajo de la peña*, o sea aguas abajo de la peña; estas son en efecto las situaciones que tienen las dos villas, de que nos ocupamos. La permutación de *g* en *c* en Azcoitia, y de *b* en *p* en Azpeitia es muy corriente en euskera».

Este origen etimológico aparece por primera vez, según mis notas, en la «Corografía» del P. Larramendi (2) escrito en Loyola hacia 1756. Dice así: «Izoarriz (sic) montaña altísima, en jurisdicción de Azpeitia y Azcoitia, de la cual tomaron ambas villas sus nombres, y significan *Monte arriba* y *Monte abajo*».

Más adelante, Astarloa y Humboldt, insisten en este mismo orden de ideas. «A la sílaba radical peña (escribe el segundo de ellos (3) corresponde solo *as (asta) e (co)*, también *go* expresa la idea de altura de la peña. Así deriva, como me decía el mismo Astarloa, la denominación de las dos localidades bizcaynas As-co-itia y As-

(1) Euskalerraren-Alde. Año III, pág. 53.

(2) «Corografía de la Provincia de Guipúzcoa». P. Larramendi, página 51.

(3) Examen sobre los aborígenes de España. 13. G. de Humboldt, Traducción Aranzadi. RIEV. Vol. Agosto 1934.

pe-itia de que la primera está en la altura y la última al pie de la montaña».

En 1862 vuelve Gorosabel (4) a atribuir el mismo origen etimológico al decir que «perdidos los primitivos nombres de San Martín de Iraurgui y Miranda de Iraurgui sólo se conocen con el de Azcoitia; derivado sin duda de su situación algo más elevada que la de Azpeitia».

Todos los escritores modernos han seguido esta senda, sin ninguna reserva. Los últimos han sido «Martín de Anguiozar» (5) al afirmar que «cuando la puebla primitiva fundó su villa en «Aitzbeitia» (bajo la peña) en el lugar de Garmendia etc.» y «el nombre de Aizgoitia (sobre la peña), parece desde 1457».

Y en nuestros días (6) H. Garayalde al cantar los fueros de la Geografía dice que «Triunfó la toponímica y el nuevo nombre fué Azpeitia, que quiere decir al pie de la peña».

Esta unanimidad en situar a los dos pueblos, sobre y bajo la peña es, en realidad, una equivocación. No están Azcoitia y Azpeitia encima y debajo de Izaraitz, sino que ambas están debajo y la dejan a un lado, hacia el Norte. Y por ello no pueden convencer plenamente las derivaciones procedentes del *aitz*, *aiz* o peña, cuyo espinazo corre paralelo al Urola.

En cambio el emplazamiento de las mencionadas villas con relación al río, es más pertinente y puede ser la clave de la raíz etimológica, según nuestra conjetura.

La obra de Abraham Ortelio, titulada «Teatro de la tierra universal» editada en 1588 (7) describe a Guipúzcoa de un modo curioso y fantástico. La atribuye el ser «muy fértil en hierro y azero, tanto que en ninguna parte se halla mas ni mejor» y atestigua «hacerse instrumentos de guerra como son arcabuces, ballestas, escopetas, cotas de malla, espadas, etc., en tanta abundancia y bondad que no solo todo el mundo los desea, mas bien todo el es de aquí proveído».

Cita a Tolosa, Placencia, Motrico y San Sebastián «que es la ma-

(4) Diccionario geográfico de Guipúzcoa. P. Gorosabel. 1862.

(5) «El Emblema de Loyola»; por «Martín de Anguiozar». «El Día» del 11 N O V . 1933.

(6) «La Geografía manda», por H. Garayalde. «El Diario Vasco» del 13 E n e r o 1935.

(7) «Theatro de la tierra. universal de Abraham Ortelio, cosmographo d'el Rey nuestro Señor: con sus declaraciones traduzidas d'el latín.—Impresso en Anveres por Christoval: Plantino, Prototypographo d'el Rey.—A ñ o 1588.

yor y la mas poblada d'esta provincia. Aquí ay commercio de muchas y diversas gentes. Esta es llamada primero Hicuru, después Don Bastia, con vocablo corruto Donastia que quiere dezir lo mesmo que S. Sebastián; porque Don en Basquenze es lo mesmo que Santo en castellano. Llámase también esta ciudad communmente por los naturales d'ella Urumea (8). Pero como este lenguaje sea muy diferente d'el de los Españoles, acaece que muchos lugares tienen dos o más nombres, según la diferencia de las lenguas. D'estos nombres tuve por bien contar aquí algunos, en favor de los que leen historias.

Estos pues son nombres de una mesma ciudad:

Salinas, Gaça

Mondragón, Arrasale (sic)

Monrreal, Deva

Azpeitia, Urazveitia y Salvatierra de Iraurgui

Azcoytia, Urazgoitia y Miranda de Iraurgui».

.....
Lope de Isasti, en su conocido «Compendio historial» (9) al tratar de Azpeitia dice que «llamóse antiguamente Garmendia; luego en la fundación Salvatierra de Iraurgui; después Urazbeitia, y últimamente Azpeitia. Consta por una escritura antigua que se refiere en este Compendio y también la nombra así Ortelio en su Descripción».

En una nota de Floranes en el mismo capítulo del Isasti, alude a Garibay, a Ortelio y al P. Mariana, como autores que trataron de los primeros nombres de Azpeitia.

Como muy oportunamente me indicaba el ilustre historiador D. Serapio Múgica, el primero que publicó los nombres de Urazgoitia y Urazbeitia fué el mondragonés Garibay.

En el libro 15, cap. 11 de su magna obra (10), señalado por Floranes en la nota antes mencionada, al describir «las tierras de la ribera del río Urola de Guipúzcoa» dice que «no carecen de mysterio los nombres destas dos villas tan conjuntas, porque Azcoytia pri-

(8) Es curiosa esta noticia de que el río asigna nombre al pueblo, como ocurre con Deva y Orio en Guipúzcoa. Y es también de notar que nunca hayamos oído llamar así a San Sebastián.

(9) Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa, por el Dr. D. Lope Martínez de Isasti en el año 1625. San Sebastián I. R. Baroja 1850.

(10) Los cuarenta libros del Compendio historial de las Chrónicas y universal historia de todos los reynos de España por Esteban de Garibay y Zamalloa. Christ. Plantino 1571.

mero se dixo Urazgoitia, que significa cosa, que en la agua está más arriba, y Azpeytia primero se dixo Urazveitia, que significa cosa que en la agua está más abaxo, y según la significación de sus nombres están assentadas Azcoytia en la parte superior de la ribera, y Azpeytia en la inferior».

La obra de Garibay se editó en Amberes por Cristóbal Plantino en 1571 y la de Ortelio también en Amberes por el mismo impresor en 1588, no tiene pues nada de extraño que el geógrafo conociera la gran obra del vasco y tomara los datos oportunos. En cuanto a Lope de Isasti, sabido es el servilismo con que sigue a Garibay.

Lo extraño ha sido que se hayan olvidado los antiguos nombres de las villas del valle de Loyola y abandonando la raíz *uraz* hayan insistido todos los escritores desde el P. Larramendi sobre la raíz *aitz* olvidándose que es el agua del Urola la que baña sus casas, situados *Uraz-goitia* y *Uraz-beitia* como muy expresivamente dice Garibay, copia Ortelio y anota Lope de Isasti.

Joaquín de YRIZAR